

TEKSTEN

AVE MARIA

Ave Maria, gratia plena,
 Dominus tecum;
 benedicta tu in mulieribus,
 et benedictus fructus ventris tui,
 Jesus Christus.
 Sancta Maria, Mater Dei,
 ora pro nobis peccatoribus,
 nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

Gegroet, Maria, vol van genade,
 de Heer is met u,
 gij zijt de gezegende onder de vrouwen,
 en gezegend is de vrucht van uw schoot,
 Jezus Christus.
 Heilige Maria, moeder van God,
 bid voor ons, zondaars,
 nu en in het uur van onze dood. Amen.

SALVE SANCTA PARENS

Salve sancta parens
 Enixa puerpera Regem
 Qui cælum terramque regit
 In sæcula sæculorum.
 Eructavit cor meum
 Verbum bonum
 Dico ego opera mea Regi.
 Audi filia et vide
 et inclina aurem tuam.
 Et obliviscere populum tuum
 et domum patris tui.
 Et concupiscet rex speciem tuam.
 Quoniam ipse est Dominus tuus
 et adora eum.

Gegroet, Heilige Moeder,
 u hebt het leven geschonken aan de Koning
 die hemel en aarde regeert,
 in de eeuwen der eeuwen.
 Uit mijn hart
 is een heerlijk woord opgeweld;
 ik wijd mijn werken aan de koning toe.
 Luister, dochter, zie
 en neig uw oor.
 En vergeet uw volk
 en het huis van uw vader,
 en laat de koning uw gedaante wensen,
 omdat hij uw Heer is,
 en aanbid hem.
 [JB]

KYRIE ELEISON

Kyrie eleison.
 Christe eleison.
 Kyrie eleison.

Heer, ontferm u.
 Christus, ontferm u.
 Heer, ontferm u.

GLORIA

Gloria in excelsis Deo
 et in terra pax hominibus
 bonae voluntatis.
 Laudamus te, benedicimus te,
 adoramus te, glorificamus te,
 gratias agimus tibi
 propter magnam gloriam tuam.
 Domine Deus, rex caelestis,
 Deus pater omnipotens;
 domine fili unigenite Jesu Christe;
 domine Deus agnus Dei filius patris.
 Qui tollis peccata mundi,
 miserere nobis.
 Qui tollis peccata mundi,
 suscipe deprecationem nostram.

Lof aan de allerhoogste God,
 en vrede op aarde
 aan de mensen die Hij liefheeft.
 Wij loven u, wij prijzen u,
 wij aanbidden u, wij verheerlijken u,
 wij danken u
 voor uw grote goedheid.
 Heer God, hemelse Koning,
 God, de almachtige Vader;
 Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus;
 Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader;
 U, die wegneemt de zonden der wereld,
 ontferm u over ons.
 U, die wegneemt de zonden der wereld,
 aanvaard ons gebed.

Qui sedes ad dexteram patris,
 miserere nobis.
 Quoniam tu solus sanctus,
 tu solus dominus,
 tu solus altissimus Jesu Christe,
 cum sancto spiritu
 in gloria Dei patris. Amen.

U, die zit aan de rechterhand van de Vader,
 ontferm u over ons.
 Want U alleen bent heilig,
 U alleen de Heer,
 U alleen de Allerhoogste, Jezus Christus,
 met de Heilige Geest
 in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

BENEDICTA ET VENERABILIS

Benedicta et venerabilis es,
 Virgo Maria:
 quae sine tactu pudoris inventa es
 Mater salvatoris.
 Virgo Dei Genitrix,
 quem totus non capit orbis,
 in tua se clausit viscera factus homo.

Gezegend en onze verering waardig
 zijt gij, Maagd Maria,
 die zonder verlies van uw maagdelijkheid
 moeder zijt bevonden van de Verlosser.
 Maagd en Moeder.
 Hij, wie heel het heelal niet kan omvatten,
 heeft zich, mens geworden, in uw schoot
 opgesloten.

ALLELUIA

Alleluia.
 Post partum virgo inviolata
 permansisti Dei genitrix
 intercede pro nobis.

Alleluia.
 O gij die, moeder geworden van God,
 ongerepte maagd zijt gebleven,
 spreek voor ons ten beste.

ALMA REDEMPTORIS MATER

Alma Redemptoris Mater,
 quae pervia caeli porta manes,
 et stella maris,
 succurre cadenti surgere qui curat populo:
 Tu quae genuisti, natura mirante,
 tuum sanctum Genitorem:

Virgo prius ac posterius,
 Gabrielis ab ore sumens illud Ave,
 peccatorum miserere.

Milde moeder van de verlosser,
 altijd open hemelspoort,
 en sterre der zee,
 kom het gevallen volk te hulp
 in zijn pogingen op te staan:
 u die tot verbazing van de natuur
 uw heilige Schepper voortbracht.
 U bleef steeds maagd,
 u die uit Gabriëls mond 'ave' hoorde:
 heb medelijden met de zondaars.

CREDO

Credo in unum Deum.
 Patrem omnipotentem,
 factorem caeli et terrae,
 visibilium omnium et invisibilium.
 Et in unum Dominum
 Jesum Christum,
 Filium Dei unigenitum,
 Et ex Patre natum ante omnia saecula.
 Deum de Deo, lumen de lumine,
 Deum verum de Deo vero.
 Genitum, non factum,
 consubstantiallem Patri:
 per quem omnia facta sunt.
 Qui propter nos homines
 et propter nostram salutem
 descendit de caelis.
 Et incarnatus est
 de Spiritu Sancto
 ex Maria Virgine:
 Et homo factus est.
 Crucifixus etiam pro nobis
 sub Pontio Pilato:
 passus, et sepultus est.
 Et resurrexit tertia die,
 secundum scripturas.
 Et ascendit in caelum:
 sedet ad dexteram Patris.
 Et iterum venturus est
 cum gloria judicare vivos et mortuos:
 Cujus regni non erit finis.
 Et in Spiritum sanctum Dominum,
 et vivificantem:
 Qui ex Patre, Filioque procedit.
 Qui cum Patre, et Filio simul adoratur,
 et conglorificatur:
 Qui locutus est per Prophetas.
 Et unam, sanctam, catholicam et
 apostolicam Ecclesiam.
 Confiteor unum baptisma
 in remissionem peccatorum.
 Et expecto resurrectionem mortuorum
 Et vitam venturi saeculi. Amen.

Ik geloof in een God,
 de almachtige Vader,
 schepper van hemel en aarde,
 van wat zichtbaar en onzichtbaar is.
 En in een Heer, Jezus Christus,
 eniggeboren Zoon van God,
 vóór alle tijden
 geboren uit de Vader.
 God uit God, licht uit licht,
 ware God uit de ware God.
 Geboren, niet geschapen,
 een in wezen met de Vader,
 en door wie alles geschapen is.
 Hij is voor ons, mensen,
 en omwille van ons heil
 uit de hemel neergedaald.
 Hij heeft het vlees aangenomen
 door de Heilige Geest
 uit de maagd Maria
 en is mens geworden.
 Hij werd dan gekruisigd
 onder Pontius Pilatus;
 hij heeft geleden en werd begraven.
 Hij is verrezen op de derde dag,
 volgens de Schriften.
 Hij is opgevaren ten hemel:
 zit aan de rechterhand van de Vader.
 Hij zal terugkeren in heerlijkheid
 om levenden en doden te oordelen,
 en aan zijn rijk komt geen einde.
 Ik geloof in de Heilige Geest
 die Heer is en het leven geeft;
 die voortkomt uit de Vader en de Zoon;
 die met de Vader en de Zoon tezamen
 wordt aanbeden en verheerlijkt:
 die gesproken heeft door de profeten.
 Ik geloof in de ene, heilige, katholieke
 en apostolische kerk.
 Ik belijd één doopsel
 tot vergeving van de zonden.
 Ik verwacht de opstanding van de doden,
 en het eeuwige leven. Amen.

AVE MARIA

Ave Maria, gratia plena,
 Dominus tecum;
 benedicta tu in mulieribus,
 et benedictus fructus ventris tui.

Gegroet, Maria vol van genade,
 laat de Heer bij u zijn,
 u bent gezegend onder de vrouwen,
 evenals de vrucht van uw schoot.

SALVE REGINA

Salve Regina,
 Mater Misericordiae,
 Vita, dulcedo,
 et spes nostra, Salve!
 Ad te clamamus,
 exsules filii Hevae,
 Ad te suspiramus,
 gementes et flentes,
 In hac lacrimarum valle.
 Eja ergo, advocata nostra,
 Illos tuos misericordes oculos
 ad nos converte
 Et Jesum,
 benedictum fructum ventris tui,
 Nobis, post hoc exilium, ostende,
 O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

Gegroet, Vorstinne,
 moeder van erbarming,
 ons leven, onze zoetheid,
 onze hoop, gegroet.
 U roepen wij aan,
 Eva's uitgebannen kinderen.
 Tot u verzuchten wij,
 klagend en wenend,
 in dit dal van tranen.
 Welaan dan, onze voorspreekster,
 uw lieve ogen vol erbarmen,
 keer die naar ons toe.
 En Jezus,
 de gezegende vrucht van uw schoot,
 toon hem na de ballingschap.
 O milde, o liefderijke, o zoete Maagd Maria.

SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
 Dominus Deus Sabaoth.
 Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
 Osanna in excelsis.
 Benedictus qui venit
 in nomine Domini.
 Osanna in excelsis.

Heilig, heilig, heilig,
 God, de Heer van de hemelse machten.
 Hemel en aarde zijn vervuld van uw
 heerlijkheid. Hosanna in de hemel.
 Gezegend hij die komt
 in de Naam des Heren.
 Hosanna in de hemel.

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
 miserere nobis.
 Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
 miserere nobis.
 Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona
 nobis pacem.

Lam van God, dat wegneemt de zonden der
 wereld: ontferm u over ons.
 Lam van God, dat wegneemt de zonden der
 wereld: ontferm u over ons.
 Lam van God, dat wegneemt de zonden der
 wereld: geef ons vrede.

BEATA VISCERA

Beata viscera Mariae Virginis,
 quae portaverunt aeterni Patris Filium.
 Alleluia.

Gezegend de schoot van de maagd Maria,
 die de Zoon van de eeuwige Vader heeft
 gedragen. Alleluia.

TOTA PULCHRA ES, MARIA

Tota pulchra es, Maria
et macula originalis non est in te.
Veni di Libano, sponsa mea,
veni coronaberis.

Vulnerasti cor meum
soror mea, sponsa
in uno oculorum tuorum
et in uno crine colli tui.

U bent helemaal mooi, Maria,
er is geen oerzonde in u.
Kom van de Libanon, mijn bruid,
kom, u zult gekroond worden.

U hebt mijn hart verwond,
mijn zus, mijn bruid,
met een van uw ogen
en met een lok van uw nek.
[JB]

ITA MISSA EST

Ita Missa est, Deo Gratias

Ga, dit is de mis.

REGINA COELI LAETARE

Regina coeli laetare, Alleluia.
Quia quem meruisti portare, Alleluia.

Iam resurrexit sicut dixit, Alleluia.
Ora pro nobis Deum. Alleluia.

Koningin des hemels, verheug u, alleluia.
Omdat Hij, die gij waardig geweest zijt te
dragen, alleluia.
Verrezen is, zoals Hij gezegd heeft, alleluia.
Bid God voor ons, alleluia.